

科目：中文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

中英組、中日組

一、改寫 (共 3 題, 30%)

請保留原文意旨，但盡量用與原文相異之字詞及句型，改寫下列選文。

1. 夕陽將下，暮景蒼茫。一幼稚之公主，閒步入林，坐涼泉之側。手中執一金球，投空而上，復張手承之下，以是為娛。此金球固公主所心愛者。已而投球愈高，公主承之，偶不慎，球忽墮地，輾轉而入於池。公主奔視，則池水深深，渺不見底，不知球沉何許矣。公主喪球，大戚曰：「嗟乎！設有人出我金球者，吾願捐其美服奇寶，及一切浮世之所有而與之。」
(請改寫為適合目前台灣兒童閱讀的童書文體)(商務印書館譯，格林兄弟著〈蛙〉《當古典遇到經典：文言格林童話選》)

2. 依舊是月圓時

依舊是空山靜夜

我獨自月下歸來

這淒涼如何能解

翠微山上的一陣松濤

驚破了空山的寂靜

山風吹亂了窗紙上的松痕

吹不散我心頭的人影 (請將這首新詩改寫成一段散文)(胡適〈秘魔崖月夜〉)

3. 夫妻之一方受他方不堪同居之虐待，固得請求離婚，惟因一方之行為不檢而他方一時忿激，致有過當之行為，不得即謂不堪同居之虐待。(請改寫為一般台灣民眾容易瞭解的文體)(最高法院二十三年上字第四五五四號判例)

二、克漏字 (選文兩段, 共 10 題, 30%)

請依上下文意，在每個空格填入約 1-10 字以內的適當字詞。

1. 在 2024 年的第一天，我要祝福全體國人，新年快樂。還記得去年①_____，我跟大家說，我們將面臨疫後的國際通膨以及全球經濟放緩的②_____。不僅如此，回首過去一年，俄烏戰爭③_____，以色列和哈瑪斯的衝突也還未停歇。也不只是過去這一年，這八年來，全球的格局也發生了劇烈的改變。一場百年的大疫，不僅挑戰全世界人與人之間的互信，更是考驗④_____；而極端氣候的頻繁化，更是衝擊各國政府應變能力及韌性。民主自由與威權主義的再衝突，不但牽動⑤_____的板塊穩定，也衝擊國際供應鏈的版圖重整。(蔡英文，〈2024 總統新年談話〉)

2. 說來真不怕大見笑，中國清末民初之際，學西洋不是由表及裡地學，卻⑥_____：上海叫東方巴黎，蘇州叫東方威尼斯，杭州叫東方翡冷翠，哈爾濱叫東方莫斯科。後來抗日戰爭時期，昆明號稱東方雅典。這樣一路叫下去，外國⑦_____，中國就像模像樣了。幸虧粗人們不懂得⑧_____，不然也會把饅頭叫做東方麵包。

上海之西，有一地區名徐家匯，曾稱為東方梵蒂岡，梵蒂岡怎麼會在巴黎，真既無⑨_____。

東方梵蒂岡，當然有很多教堂，教堂的外觀和內景都十分迷人，我時常去瞻仰、徘徊；像讀法國紅衣主教列茲的篇章一樣，即使其意義已屬遙遠，不盡認同，然而其文筆真是美妙，⑩_____。(木心，〈咖啡彌撒〉《愛默生家的惡客》)

三、摘述(40%)

請根據下文內容，以 300 字文章 (非列點)，記述其主旨。

回顧「自然」與Nature 的對譯史，每一頁都呈現了中外交流的深刻影響。從十九世紀初，馬禮遜以「自然」翻譯natural 開始，兩者就結下了不解之緣。鴉片戰爭之後，伴隨大量西方文化的輸入，出現許多以natural 為首的新術語，然而當時的譯者卻未將之對譯成以「自然」為首的中文詞組。關鍵在於面對Nature 的「本質」義與「物質」義時，十九世紀譯者選擇為其各別尋找合適的中文對譯詞，而其中「自然」只用來對譯Nature 的「本質」義，此義同時還有「性」、「本性」等其他譯法。而在「物質」義方面，Nature 作為單詞，通常譯為「天地」，然若作為詞組，譯者則會從古漢語中尋找相近的概念作為譯詞，如曾出現過的格致、格物、博物、本草綱目等譯詞，可說是一種詮釋幅度頗大的意譯法。然而即使詮釋幅度大、譯法也顯得紛亂不一，但他們仍是在概念相近的語義範圍內嘗試進行翻譯工作，對「自然」作為譯詞的運用，亦謹守原義而未曾「越界」挪用它。

甲午戰爭之後，中日交流開啟了新的一頁，此時中譯日書的數量遠大於其他語言的譯著，日本成為中國吸收西學最主要的來源。同時因為中日文字上的親和性，許多日本釐訂的譯詞，中文譯者可直接套用而無須重新翻譯。作為「新詞」使用的「自然」即在此時傳入了中國。「自然」作為「新詞」不僅在詞義上產生了變化，它更被用來構造許多新詞——許多natural 詞組均被翻成冠上「自然」的新詞。而這些「自然」新詞也在這時期一併輸入了中國。終於「自然」與Nature在經歷一個世紀的磨合後，在二十世紀初透過《新爾雅》、《新術語》之類的工具書，共同發表其聯盟宣言。Nature 借「自然」之形在中文世界生根，「自然」涵攝Nature 之義，蛻變成一個歧異而又同一的詞彙。

重新審視「自然」與Nature 的翻譯史，不難發現詞義的轉變與自然觀(甚或世界觀)的變化呈現平行的關連。自然觀的轉變其背後的因素當然是複雜的，然若從語言作為思想載體的角度來看，它們之間的關連卻是相當明顯。西方文化在十九世紀下半葉大量輸入中國，文化衝擊可謂不小，然而此時的Nature 與其相應的概念卻是以「化整為零」的方式傳入，亦即以各種不同的中文詞彙擔任不同詞組的翻譯工作，華人因而是透過不同的術語連結來認識、學習Nature 相關知識。格物、格致、博物、生物論、人物論、本草綱目、惟性者等，雖然知識內容相關甚或交叉重疊，但卻未涵蓋在一個同一的名目底下，亦即，未形成一個認識論的整體。以「自然」作為客觀認識對象的自然觀尚未形成。

然而在二十世紀初，當「自然」的詞義產生巨變、同時伴隨大量「自然」新詞湧入，新義與新術語可謂兩道洪流，以銳不可擋之勢，沖垮了「自然」原義的最後前線。影響所及，不僅詞彙用法改變，透過這詞語建構的觀念世界也隨之被顛覆、異化與重構。從Nature 二義分流的中譯史，到「自然」概念的轉化，深刻反映出語言與概念之內在共構關連。當「自然」開始「越界」一併承擔起Nature 「物質」義的翻譯任務，其結果不只是Nature 相關譯詞的統一化，也不僅是「自然」的「挪用」義開始取得合法地位、甚或成為首義，從而弔詭地翻轉了「自然」自身的意涵。更重要的是，經由「自然」統一翻譯的Nature 語詞，從「自然」到「自然界」、「自然物」、「自然科學」、「自然哲學」等等，已系統性的在中文世界裏建構出了一個主客對立、物質化的自然觀。Nature 與「自然」對譯的曲折軌跡，正反映出其背後承載的知識體系從缺席到建構的過程。清末民初政府學制中科目名稱的更迭，亦是此變化的關鍵線索。清末建立近代學制，採用「格致」作為自然科目名稱，然明末徐光啟等人選用「格致」以指稱自然科學，已是在程朱「格物致知」的理學架構下暗度陳倉。民國初年，「格致」經歷「理科」的過渡，正式更定為「自然」之名，程朱理學自然觀的正統性與優位性至此乃宣告全面瓦解。

「自然」與Nature 這一個世紀(從十九世紀初到二十世紀初)的翻譯史，同時也是一個現代「自然觀」的形成史。在清末這一百年間的歷史裏，充滿了戰爭、條約簽訂、運動變法、效法西學西技，然而在不那麼具體明顯可見的層面上，透過語言翻譯的中介，一個強調主客對立、物質化的「自然觀」，也悄然誕生了。

為讓新舊自然觀的差異更為清晰，此處不妨簡述前近代中國的自然觀以資對照。傳統自然觀的特色是種連續性的世界觀。它將天地萬物視為一個連續性的整體，連續性的介質是氣。(中略)但是十九世紀末二十世紀初，當「自然」取代「天地」而成為指涉自然界的主要語彙，傳統自然觀也同時被西方認知模式所取代。當華人開始如此使用「自然」時，召喚前來的，即是一幅客體化、物質化、甚至機械化的自然圖像。面對這樣的自然圖像，人與它的關係是疏離、對立的，其間不再有氣的流通。

——原文摘自：林淑娟(2009)，〈新「自然」考〉，《臺大中文學報》(31)，pp.302-304

- ※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。
2.本試題紙空白部份可當稿紙使用。
3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：英文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班
中英組

I. Précis (60%)

Instructions: For each of the following two articles: (1) Write a short English title for each. (2) Summarize each article in no more than 250 words in English.

Use your own words to express the main ideas and relevant details, and keep the general writing style of the original. Avoid using the same language and sentence structure. No points will be given for sentences copied from the original text. Do not list points; your summary should read like a coherent short article.

Article 1:

Last week, the European climate monitor Copernicus reported that the globe's average temperature hit 14.98 degrees Celsius last year, 1.48 degrees above that of the second half of the 19th century. Two U.S. agencies, NASA and the National Oceanic and Atmospheric Administration, followed suit, putting warming since then at 1.4 and 1.35 degrees, respectively. The synthesis by the World Meteorological Organization landed on 1.45 degrees above the preindustrial average, with an uncertainty band of plus or minus 0.12 degrees.

The data underscores just how wishful the thinking was back in 2015, when countries gathered at the U.N. climate summit in Paris agreed that preventing severe droughts, downpours, heat waves and other climate impacts required them to try to keep warming to the 1.5-degree target.

The evidence that global efforts have not met global ambitions does not change the nature of the task, though. Even if the world is, in fact, careening toward some catastrophic scenario, it remains true that each ton of carbon dioxide removed from the world's energy matrix, and each ton of methane and nitrous oxide removed from the livestock and agriculture industries, will help limit climate change and its associated damage.

If anything, evidence of the globe's warming so far should spur world leaders to consider every tool at their disposal; to develop every technology to curtail emissions; to explore every option to remove greenhouse gases from the environment; even to study, cautiously, available techniques to reduce the global temperature directly, approaches collectively called "geoengineering."

Too many technologies and mechanisms have been left by the wayside. Nuclear energy is still assailed by some environmentalists invoking misleading images of a nuclear apocalypse that is vanishingly improbable. Technologies to capture carbon from the air and sea are rejected as enablers of the continued use of fossil fuels, sapping the world's urgency to end the carbon-based economy.

Carbon markets and carbon taxes have been resisted by everybody from the pope to activists who hope to use the battle against climate change to end capitalism. And solar radiation management to reflect heat-carrying rays directly back into space has been rejected as potentially worse than climate change itself.

Fortunately, the evidence of blown targets does seem to be stirring some sense of urgency among world leaders. Last year, the Biden administration produced a report mandated by Congress that outlined options for research into radiation management to block sunlight from reaching the Earth, one outside-the-box idea that deserves at least a look.

Germany closed its last nuclear reactor last year, making its carbon-reduction plans harder to achieve. But California bucked environmentalists' opposition to keep open the Diablo Canyon nuclear power plant through 2030. And the federal government has delivered incentives to maintain existing nuclear reactors and invest in new reactor technologies.

In hindsight, it might seem foolish to have pinned the battle against climate change to an improbable number. Blasting past the vaunted warming ceiling could discourage countries from investing in a costly energy transition that might seem to have already failed. And yet, if failure spurs the world to double down on its climate goals, it might provide the needed incentive to take the challenge as seriously as it deserves.

(Condensed from an essay published on January 18, 2024
in *The Washington Post*)

Article 2:

Education strikes at the heart of what makes us human. And the special status of education is why generative AI tools such as ChatGPT are likely to profoundly disrupt this sector. This isn't a reflection of their intelligence, but of our failure to build education systems that nurture and value our unique human intelligence.

We are being duped into believing these AI tools are far more intelligent than they really are. A tool like ChatGPT has no understanding or knowledge. It merely collates bits of words together based on statistical probabilities to produce useful texts. It is an incredibly helpful assistant.

AI could be a force for tremendous good within education. It could release teachers from administrative tasks, giving them more opportunities to spend time with students. However, we are woefully equipped to benefit from the AI that is flooding the market. It does not have to be like this. There is still time to prepare, but we must act quickly and wisely.

AI has been used in education for more than a decade. AI-powered systems can analyze student responses to questions and adapt learning materials to meet their individual needs. AI tools can also enhance teacher training and support. To reap the benefits of these technologies, we must design effective ways to roll out AI across the education system, and regulate this properly.

Staying ahead of AI will mean radically rethinking what education is for, and what success means. Human intelligence is far more impressive than any AI system we see today. We possess a rich and diverse intelligence, much of which is unrecognized by our current education system.

We are capable of sophisticated, high-level thinking, yet the school curriculum takes a rigid approach to learning, prioritizing the memorizing of facts, rather than creative thinking. Students are rewarded for rote learning rather than critical thought. Take the English syllabus, for instance, which requires students to learn quotations and the rules of grammar. This time-consuming work encourages students to marshal facts, rather than interpret texts or think critically about language.

Our education system should recognize the unique aspects of human intelligence. At school, this would mean a focus on teaching high-level thinking capabilities and designing a system to supercharge our intelligence. Literacy and numeracy remain fundamental, but now we must add AI literacy. Traditional subject areas, such as history, science and geography, should become the context through which critical thinking, increased creativity and knowledge mastery are taught. Rather than teaching students only how to collate and memorize information, we should prize their ability to interpret facts and weigh up the evidence to make an original argument.

Failure to change isn't an option. Now these technologies are here, we need humans to excel at what AI cannot do, so any workplace automation complements and enriches our lives and our intelligence.

This should be an amazing opportunity to use AI to become much smarter, but we must ensure that AI serves us, not the other way round. This will mean confronting the profit-driven imperatives of big tech companies and the illusionist tricks played by Silicon Valley. It will also mean carefully considering what types of tasks we're willing to offload to AI.

Some aspects of our intellectual activity may be dispensable, but many are not. While Silicon Valley conjures up its next magic trick, we must prepare ourselves to protect what we hold dear – for ourselves and for future generations.

(Condensed from an essay by Rose Luckin published on July 14, 2023
in *The Guardian*)

II. Cloze Test (40%)

Instructions: Supply the missing word or string of words in the body of the following editorial essay. **Make sure that they make sense, are grammatically correct, relevant, and conform to proper collocation.** There are **nineteen (19) items** in all.

In January, Taiwan will hold a presidential election. China's leaders hope former New Taipei City mayor Hou (1), candidate of the Kuomintang opposition party will win the job, but the smart money is on current Vice President (2) Lai, who represents the incumbent Democratic Progressive Party (DPP). Lai and his party favor a tougher approach to Beijing.

If Lai wins, Beijing will become much more confrontational in the coming months. A Chinese invasion of Taiwan (3) highly unlikely, but an expected deterioration in China-Taiwan relations is bad news for both sides, and for any forces caught (4) them.

For now, Beijing is wielding both sticks and carrots to influence (5). Earlier this month, China's navy conducted its largest-ever military exercises in the western Pacific, but China has also announced a plan to develop China's Fujian province into a "demonstration zone" for integrated economic development with Taiwan. It's a proposal that looks an awful lot like one recently floated by Hou that (6) China's Xiamen city (in Fujian) with Taiwan's Kinmen islands.

This good-cop-bad-cop strategy probably won't work. Recent polling suggests that about three-quarters of Taiwan's 24 million people now (7), rather than Chinese, whatever their family history—a sharp jump over the past 10 years. Some of that trend is likely the natural product of generational change, as the percentage of island residents old enough to remember life on the mainland continues to fall. But China's crackdown on the democracy rights movement in Hong Kong in 2020 (8) a role in that shift too.

Meanwhile, Taiwan's DPP leaders are looking beyond the election toward the more threatening approach from China. Their latest pushback comes in the form of a new defense report they hope will make China think harder about a future invasion. On September 12, Taiwan's Ministry of National Defense released its "National Defense Report 2023," which details the lessons Taiwan has learned from Russia's war on Ukraine. In particular, the report calls for bolstering Taiwan's asymmetric warfare capabilities, including the (9) of "mobile, cost-effective, portable, and AI-enabled" weapons and equipment. In particular, the report cites (10) successful use of drone aircraft against Russian forces as evidence Taiwan should produce 7,700 military drones by 2028.

China has also (11) from the war in Ukraine. Its leaders recognize that an enemy fighting for its land can make territorial gain prohibitively expensive for the invader, and that Western powers are (12) than to divide in the face of naked military aggression. It should also be clear for now that Beijing badly needs to focus its current attention and resources on (13)—a slumping economy, in particular.

Over the longer-term, (14) remains determined to reincorporate Taiwan into China by any means necessary, and he'll respond forcefully to any moves he considers foreign interference in this mission. But Beijing also understands that Washington has domestic challenges too and will not welcome any (15) by anyone in Taiwan for the foreseeable future. That gives Beijing time to wait for better conditions for decisive action against the (16) autonomy.

But there is still a rising risk of military accident that (17) a sharp escalation in tensions. If China's military responds to a Lai victory in January by challenging Taiwanese defenses much closer to the island's shores, if it demands the right to inspect all Taiwan-bound shipping, or if its aircraft (18) more aggressive about challenging U.S. planes over the Taiwan Strait, Beijing and Washington could find themselves managing a crisis (19) side really wants but can't avoid.

These are the Taiwan risks most likely to develop sooner rather than later.

END

Source: <https://www.nytimes.com/2021/11/19/opinion/peng-shuai-china.html>

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：中英翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中英組

一、英翻中 (50%)

Will AI Replace Human Translators? (標題無需翻譯)

(Source: <https://www.getblend.com/blog/artificial-intelligence-changing-the-translation-services-industry/>)

Artificial intelligence has revolutionized the language translation sector. However, even the most advanced artificial intelligence translation services aren't going to force human translators out of a job anytime soon. In fact, AI has redefined the sector, bringing exciting new job prospects and career opportunities for translation professionals.

Admittedly, AI has made machine translation tools far more reliable in recent years. However, AI still has some ways to go to overcome issues with context, colloquialisms, and tone of voice. In short, artificial intelligence translates text to a point, but it still struggles when it comes to the nuances of language.

Artificial intelligence translation also brings significant cost and time savings. When it comes to large datasets, AI and neural machine translation are the only way to go. However, human intervention is still essential to ensure first-rate results.

Ultimately, even if artificial intelligence is used to handle translations, there's still a crucial role for human translators. The process operates similarly to transcreation, with flesh-and-bone writers needed to ensure tone and intent are present in the final results. One thing is sure — AI translation, our future, very much needs real humans.

Electric cars are not the future (標題無需翻譯)

(Source: <https://www.ft.com/content/61adc32b-6ce0-4a25-b010-e205a0e5db44>)

We know that some vehicle is going to replace the combustion-engine car. The EU, UK, California and several other US states will ban sales of new petrol and diesel cars by 2035, with the phasing out starting much earlier. So what will most drivers shift to? Will they take up electric cars — in effect, just a cleaner version of what they already had — or switch modes of transport altogether?

Electric cars' biggest downside is the upfront price — currently 30 or 40 per cent higher than for combustion vehicles. Electric vehicles (EVs) may simply be too expensive to expose to the daily vicissitudes of city streets.

二、中翻英 (50%)

Translate the **highlighted parts** in the following editorial into English (540 characters).

技職教育與 AI 發展的雙面向(標題無需翻譯)

AI 發展突飛猛進，已具備理解、認知、推論、判斷、糾錯、認錯、挑戰及取代的功能，愈來愈多科學家同意，人類與 AI 距離已相當接近。已開發國家教育界憂心忡忡，既期待又怕受傷害；技職教育首當其衝，欲學習它、運用它，卻擔心難以掌握此雙面鋒。

AI 雙面鋒的特性，展現在它威力極大的創造性和已快速累積的替代性上。世界經濟論壇 (WEF) 調查指出，二〇二七年 AI 技術將在全球開創六千九百萬個新職缺，但估將減少八千三百萬個現有工作，兩相抵銷，將有一千四百萬人失業，視之為四年後的全球災難並不為過。

面對 AI 洪水般的取代性，選讀高職和大專技職科系的學生出現優勢。據 AI 從大數據分析，具原生性、溫度手感及具客製化的中基層技術工作及高技術，較不易被 AI 取代。譬如電子資訊、軟體、半導體、晶片設計，以及與人有關的服務和技術勞力包括農林漁牧產業，技職教育可強化具教育質量。

據教育部統計，一〇一到一一〇學年度，高職生大減二十萬，只剩二十六萬；高中生同期微降六萬，維持在二十九萬，顯示選校仍停留在先高中後高職的觀念，在 AI 時代宜有更多元而務實的調整。

技職教育欲協助年輕世代厚植在 AI 社會的競爭力，要培養其數據、計算及運作能力，但也不可忽視人文關懷、社會正義、弱勢照顧的涵養與修為，讓學生體認 AI 應役於人而非以役人。如任 AI 隨意發展，福禍還未可知。

(Source: https://www.mdnkids.com/content.asp?Link_String_=218T00000COUBSB)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：日文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

注意事項：

1. 解答は、試験専用の解答用紙に記入してください。問題用紙には答えないよう注意してください。
2. 解答用紙の1ページ目に、下のように願書提出時に記入した選択言語名を書いてください。(A言語：_____語 B言語：_____語)
3. それぞれの問題にはすべて日本語で解答してください。翻訳ではありませんので、注意してください。

試験時間は90分です。下記の各問題の内容や配点を確認してから始めてください。

一、次の文章の(1)～(50)に適切な言葉を入れてください。(1点×50=50点)

JAL初の女性社長 同じ59歳元CA「子育て世代、生かして」

「驚きずくめ。私にとってはとても笑顔(1)なるニュースでした」。日本航空(JAL)(2)1月17日に同社初となる女性社長の就任(3)発表したことを(4)け、JALの元客室乗務員(CA)で明星大特任教授の児玉桜代里(さより)さん(59)は期待を膨らませた。

「実力で登用、JALの決意感じる」

日本航空の専務から4月1日付で社長(5)昇進する鳥取三津子さん(59)は短大卒。1985年4月に東亜国内航空(後の日本エアシステム=JAS)に入社し、長らくCA(6)務めた。日本航空が51年8月に設立されてから72年あまりの歴史の中(7)、短大、CA、2002年に日本航空に経営統合された旧JAS出身者が社長(8)就任(9)のも初めてで、異例ずくめの人事だ。

「最近現場経験者の幹部も多いです(10)、とうとう元CAの社長が誕生するとは……」。鳥取さんと同じ85年に日本航空に入社し、国際線のCA(11)して活躍した児玉さんは驚きを隠さない。「昇任するには本人の努力だけでなく、能力、実力を公平、適正(12)評価する上司がいないといけません。本当に実力が(13)人を登用していこうというJAL(14)決意を感じました」

女性CAは「スチュワーデス」と呼ばれた時代

2人が入社した85年は、男女雇用機会均等法が施行される1年前。CAは性別(15)よって呼称が異なり、女性は「スチュワーデス」と呼(16)ていた時代だ。児玉さんは「短大卒の私は、4年制大学を卒業し、留学経験のある同期もいて引け(17)を感じることもありました」と振り(18)る。後輩であっても、総合職(19)して入社した男性は、児玉さんら専門職の女性に(20)へ昇進するのが早(21)という。「客室乗務員は女性ばかりの世界で、人間関係の難しさがありました。当時はマネジメントに立つのは男性が多かったです」

(22) するためには、通常の業務をこなしているだけ(23) 難しく、特別な貢献を積み重ねる必要があった。「活躍するためにはチームワーク(24) 必要だし、人を引っ張っていく力がないと評価されません。鳥取さんは実力だけでなく、人間的な魅力もあるのではと思いました」

妊娠告げると、上司が落胆

児玉さん自身は、20代後半で結婚と出産(25) 経験した。統括責任者への昇進を目指していたもの(26)、国際線の乗務員は1週間家を(27) けることもあったため、妊娠した時点で「第一線から(28) たという気持ちでした」と語る。

妊娠を上司(29) 告げると、「(昇進に向けて) せっかく推薦しようと思っていたのに」と落胆さ(30) た。休職中は昇進に関わる成績がつかず、同僚らが昇進していくのに焦り(31) 感じた。その後、CAに復帰したが、フライトのスケジュールに左右(32) るため定期的な予定が組みにくく、ベビーシッターの利用も難しかったことなどから95年に退職した。

「現在は変わっているかもしれませんが」と前置きしつつ(33)、リモート(遠隔)や在宅での勤務が難しい業種で、女性が仕事を続けていく難しさを指摘する。

たくさんの能力が眠る子育て世代

東京商工リサーチによ(34)、約400万社を対象(35) 実施した2023年の調査で、全社長のうち女性が占(36) 割合は、10年の調査開始以来最高となる15%(37) 及んだ。産業別では不動産業(25%)がトップで、サービス業他(19%)、小売業(15%)などが続いた。一方、航空運送業(7%)は建設業(5%)などと並び、1桁台にとどまった。

全体的に見れば、13年11%▽17年13%▽21年14%▽23年15%——などと緩(38) に女性の社会進出が進んでいる実態がうかが(39) が、上場企業約4000社(40) 限ると23年はわずか1%だった。児玉さんは「30代の子育て世代(41) たくさんの能力が眠っています。その力をどう生(42) ていくのか、JALは率先して行動し、他の業界(43) も良い影響が広(44) ていくことを期待します」と話す。

大学では経営学部にも所属し、学生にキャリアデザイン(45) についてアドバイスする機会も多いという児玉さん。若者に向けて、こんな気持ちも抱いている。「私自身も入社した際は、将来、大学(46) 教えているとは思いませんでした。鳥取さん(47) きっと自分が社長になるとは思っていなかったのでは(48) でしょうか。さまざまな人生の節目を迎えて目標が変(49) ることはありますが、『目の前にチャンスが来(50) 積極的に挑戦してみよう』と伝えたいです」

宮川佐知子「JAL初の女性社長 同じ59歳元CA『子育て世代、生かして』」(毎日新聞 2024年1月26日)より改変

二、下の二つの文章を読み、文章1、文章2ともそれぞれの内容を150字程度に要約してください。ただし固有名詞以外は違う表現で言い換え、箇条書きではなく短い文章としてまとめるようにしてください。(25点×2=50点)

文章1

ポーランドに「翻訳のシェイクスピア」の名で語られる半ば伝説的な翻訳家がいた。中世から二十世紀までのフランス文学をほとんどひとりでポーランドに紹介してしまったという。タデウシ・ジェレニスキー、別名ボーイ。医者だったのが転業して翻訳家になり、おまけに、詩や歌も書けば、文学評論や社会評論にも筆をふるった。

ジェレニスキーの翻訳した作品を一瞥すると思わず唸ってしまう。

中世文学の『ロランの歌』やヴィヨンの詩集、古典主義文学のラシーヌ、ラ・ファイエット、デカルト、パスカルといった哲学者たち、ヴォルテールやディドロのような啓蒙思想家たち、十九世紀文学のスタンダールやバルザック、さらには、ジード、ブルーストといった二十世紀文学にいたるまで、ジェレニスキーは実に三十五人のフランスの著者をポーランド語に翻訳した。三十五人の作家たちを三十五の文体に訳し分けた。

日々翻訳に悩まされている人間のひとりとして、時代も作風も違うこれだけの作家をよくもまあ訳したものだ、ただ感嘆するばかりである。翻訳というものは、経験をつむほどそのむずかしさがみえてくるものだ。なにか言語の壁が立ちはだかっているような気がしてくる。これは私自身が痛感していることだが、同じような感じかたをしている翻訳家も少なくないようだ。ジェレニスキーはたしかに翻訳のシェイクスピアの名にふさわしい。

じつをいうと、私がジェレニスキーにとくに好感をもってしまったのは、医者だった彼がパリ滞在がきっかけで翻訳家に転身したからだった。こんな破格な翻訳家と比較するのは少々気がひけるが、じつは私も、生体物理の研究者のはしくれだったのが、パリに住んだおかげで、翻訳家の仲間入りをすることになった。言葉の世界という自分にはあまり縁のなかった世界をふいに発見し、無我夢中で言葉の勉強をしたころの、あの新鮮な驚きと感動を、このポーランドの翻訳家の話は、私によみがえらせてくれた。

異文化との接触はときにはひとの人生を大きく変えてしまうものだ。翻訳家には「転職組」がけっこう多いのである。(857字)

辻 由美『翻訳史のプロムナード』(みすず書房、1993年)より抜粋。

文章2

ここ数年、従来とは違う、新しいタイプの中国人が日本へ移住するようになってきた。都内のタワーマンションを“爆買い”して話題になったり、インターナショナルスクールに子どもを入れたり、中国人富裕層や、言論や表現の自由を求める知識人・文化人が、中国を離れ、日本に移り住むケースが増えてきているのだ。

こうした経済的に余裕のある中国脱出組に特に人気なのが、外国人企業経営者向けの在留

資格「経営・管理ビザ」だ。法務省が発表する在留外国人統計によると、日本でこのビザを保有する中国人は2022年6月に約1.4万人だったのが、2023年6月は約1.8万人になった。22%増というのは、これまでにない急な増え方である。

経営・管理ビザは外国人が日本で起業するための在留資格を得られるビザだが、日経新聞などが昨年10月に「外国人の企業誘致へ要件緩和 出資金なしで2年滞在可能」と報じたように、2024年度にはさらに要件が緩和される見込みだ。そしてこのビザの取得者の約半数を、中国人が占めているのだ。

中国人が海外へ移住する～これはいわゆる「潤 (ルン)」と言われる動きで、今後ますます加速していくと思われる。さらにこれは世界的な現象で、中国人の脱出先は日本だけではない。今後、日本がこうした人々をどのように受け入れるのか考える上でも、世界の趨勢を把握することが不可欠だ。

「潤」とは、先進国など、より豊かな国へ移住することだ。「潤」の字を中国の発音表記 (ピンイン) で表記すると run であることから、原義の「潤う」と英語の run (逃げる) でダブルミーニングとなっており、お金を稼ぐ (潤う) ために海外で働くというだけでなく、国内の状況悪化に伴い海外へ逃げ出すというニュアンスがある。

本格的に流行するようになったのは、2022年に中国随一の国際都市・上海で厳しいロックダウンが実施されて以降だ。さらに、中国政治の集権化、経済減速が鮮明になってきたこともこの動きを加速させる要素となっている。また、「潤学」という言葉もあり、こちらは「潤」の考え方を体系的に学んだり、具体的な方法を研究したりすることを意味する。

そんな「潤」の実態が垣間見えるのが、「潤学綱領」という、「潤」を実践する有志によってまとめられたサイトだ。

「潤は中国人にとって唯一の真の宗教であり、唯一の真の哲学といえる。それは物理的な救済を信じる宗教であり、その実質的な価値は、精神的な救済を追求するキリスト教徒に匹敵するものである。潤の人たちはまだ潤していない人たちを助けることを喜びとし、彼らを現実の『地獄』から救う」とうたう。

その上で、中国15億人 (筆者注：中国政府発表の人口は14億人あまり) のうち、年収12万人民元 (約244万円) 超が1億人ほどおり、そのうち約1000万人が「情報封鎖」を突破し、外部ネットワークにアクセスする条件を備えており、さらにそこから200万人の特権階級や既得利益者を除く800万人が潜在的な「潤」だと推計する。 (1201字)

舛友 雄大「中国人の海外脱出が急増中！
「潤」で日本移住→タワマン爆買い・インター入学する“新しい国人”とは？」
--Diamond Online(2024.1.24 12:00)より抜粋。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：中日翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班
中日組

一、日譯中(50%)

請將以下兩篇文章翻譯成中文。

(一)

新型コロナウイルス感染症（以下、感染症）の影響によって、地域の人々の働き方や暮らし方に対する意識は大きく変容した。感染の拡大防止の観点から、テレワークの導入がかつてなく進展したことにより、人々が職場に近い都市圏に暮らす必要性が低下し、若者を中心に地方移住への関心が高まっている。

また企業側からもこうした変化に呼応して、本社の移転やサテライトオフィスの設置、テレワークと休暇との融合を図るワーケーションの導入などの新しい試みが検討され始めている。感染拡大以前より我が国では働き方改革や東京一極集中の是正といった取組が進められてきた。感染症がもたらした人々の意識の変化は、こうした取組を加速させる契機となり始めている。

(307字)

(二)

自然・文化にふれて、もっとリフレッシュしたい！そんな方におすすめなのが、全国に点在する農村や山村、漁村に宿泊して、その地方ならではの食・グルメや体験を楽しむ田舎旅「農泊」。

囲炉裏端でローカルフードを味わう古民家や、おしゃれなりノベーション旅館・ホテル、農業・漁業体験ができる民宿、絶景の一棟貸しなど、人気の宿をご紹介します。のんびりカヌーを漕いだり、伝統工芸や収穫を体験したり、地元の人々と交流してみたり、そこでしか体験でないツアーもいっぱい。日本の魅力を再発見して、ほっこり癒やされるはず。今度のお休みは、とびっきりの農泊体験を楽しんでみませんか？

(275字)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：中日翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班
中日組

二、中譯日(50%)

次の二つの文章を日本語に翻訳してください。(50%)

(一)

全球暖化會造成極端氣候。其中一個機制與空氣中的含水量有關。溫度愈高，空氣中能容納的最大水氣量就更多。在乾旱地區，空氣中的水要多到足以下雨的程度變得更困難，相反的，在雨區內一但下雨，空氣中的水氣傾盆而出，雨勢可能變得更大，造成「不下雨就旱災，一下雨就水災」的情況。

過去 100 年來，臺灣的平均溫度已經上升了 1.6°C，周圍的海水溫度上升，造成珊瑚大量白化死亡。與上個世紀末期的平均相比，臺灣的夏季已經增加了約 1 至 2 個月，而冬天則減少了 2 個月。 (213 字)

文章來源：許世穎〈極端氣候來臨！人類的最後審判〉
<https://www.charmingstech.nat.gov.tw/post/theme06-climatechange>

(二)

妳無法計算，有些事開始以後就是一生的事。

開始在一個初淺的秋日午後，日光漸漸偏疲暮色將臨未臨，灰藍的天染了微紅，是欒樹的蒴果與楓香的葉，玻璃門隨著人進進出出一開一闔。診所樓下只有三個分別在六、十一、十七分鐘後要拔針的病患靠著落地窗在看報，樓上傷科有一個做牽引治療背痛的年輕男子與一個熱敷腳踝的中年婦女，妳偷空看了看錶，還有兩個小時吃飯六個小時下班，面前有個女孩剛看完診等著領藥，妳從身後自動包藥機取下逐袋裁裝密封好的七天份藥粉，裝進藥袋然後寫下她的名字，很好聽的兩個疊字妳在心底唸了唸，女孩在妳寫字空檔把玩著櫃臺邊需要自費買的止痛化癢紫雲膏，一邊問小姐你們賣的減脂茶有效嗎？ (286 字)

文章來源：陳宛瑜〈中指〉，2006年台灣文學獎 散文類：首獎

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。